

EN BUSCA DE LA PALABRA EXACTA. OBSERVACIÓN DEL PROCESO TRASLATIVO

Andrea Schäpers
Universidad Pontificia de Comillas

Resumen: El objeto del presente estudio observacional es describir las estrategias aplicadas por un grupo de estudiantes españoles para resolver problemas léxicos que se plantean cuando han de traducir un texto desde su lengua materna al alemán. Se trata de un estudio cualitativo motivado por la investigación previa sobre métodos introspectivos y retrospectivos empleados para describir los procesos cognitivos inherentes a la traducción y, especialmente, para representar y verbalizar estrategias de resolución de problemas, que resultan imprescindibles para el aprendizaje de la traducción hacia una lengua extranjera. El diseño experimental está basado en una combinación de diferentes técnicas de obtención de datos para evitar los problemas intrínsecos de cada una de ellas. Los datos se han recopilado empleando Think Aloud Protocols (TAP) en grupo, y el proceso traslativo se ha registrado mediante la herramienta informática Translog y una grabación de video. Estos datos empíricos se complementan mediante información retrospectiva recabada acerca de la tarea experimental.

Palabras clave: Búsqueda léxica, estrategias de resolución de problemas, proceso cognitivo, proceso traslativo, Translog, TAP.

Abstract: *The purpose of this observational study is to describe the problem-solving strategies employed by a group of Spanish students in order to resolve lexical problems that arise from the translation of a text from their mother tongue into German. It is a qualitative study motivated by previous research on translation processes using introspective and retrospective methods in order to describe the cognitive processes involved in translation and, especially, to represent and verbalize problem-solving strategies, which are evidenced to be crucial for learning how to translate into a foreign language. The experimental design is based on a combination of different data-eliciting techniques in order to overcome the intrinsic limitations of each of them. Concurrent data are collected by means of group think-aloud protocols (TAP) and the ongoing translation process is registered using the analysis tool Translog, as well as video recording. These empirical data are completed by retrospective data concerning the experimental task.*

Key words: *Lexical search, problem-solving strategies, cognitive process, translation process, Translog, TAP.*

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente estudio reside en observar el proceso traslativo y las estrategias aplicadas por un grupo de estudiantes para resolver problemas durante la traducción inversa. El análisis se centrará en la búsqueda léxica y las estrategias y soluciones adoptadas por los estudiantes, ya que en la producción de textos en lengua extranjera, los problemas suelen ser en un 50% de los casos de índole léxica.¹

Se trata de un estudio de caso cualitativo motivado por las reflexiones realizadas por Mondahl y Jensen (1996) y otros autores de la Escuela de Dinamarca acerca de los métodos introspectivos y retrospectivos utilizados para describir el proceso cognitivo de la traducción y, sobre

¹ Citado en: Börner y Vogel (1997).

todo, de representar y verbalizar estrategias de resolución de problemas que resultan imprescindibles para el aprendizaje de la traducción hacia una lengua extranjera.

El diseño experimental se caracteriza por combinar varios métodos a fin de evitar los problemas intrínsecos de cada uno de ellos. En concreto, se han empleado un *Think Aloud Protocol* (TAP) en grupo con registro en Translog, una grabación de video, cuestionarios y una conversación retrospectiva con los estudiantes acerca de la tarea experimental.

2. EL PROCESO TRASLATIVO Y SU OBSERVACIÓN

Desde los años 80, la traductología, habiendo experimentado un cambio de paradigma, el denominado "*Cognitive Turn*", ha mostrado gran interés por investigar empíricamente el proceso traslativo utilizando métodos como los *Think Aloud Protocols* (TAP) desarrollados por la psicología. Se anima al traductor a pensar en alto y las verbalizaciones se registran en protocolos, los cuales se analizan de forma retrospectiva y sirven para comprobar estrategias y procedimientos traslativos. De esta forma, se pretende acceder a la "caja negra" del traductor, es decir a los mecanismos y operaciones cognitivas que intervienen en el proceso mental.

Estos métodos encierran problemas intrínsecos debido a la complejidad del proceso, la dificultad de verbalizar actividades mentales, el hecho de que sólo se verbaliza lo que ha alcanzado cierto grado de conciencia y "el peligro de falta de representatividad de los datos encontrados en estudios empíricos, en relación con las muestras utilizadas o con las tareas que efectúan los sujetos" (Hurtado, 2001: 365).

En general, se han usado dos tipos de protocolo, los monólogos y los diálogos. Annemarie Schmid (1994) emplea por primera vez el protocolo de grupo, surgido como resultado involuntario de un proyecto de investigación sobre la traducción automática.

Además de los TAP se han utilizado otros instrumentos tales como cuestionarios, entrevistas, diarios o grabaciones en video.

Más recientemente, se han empezado a usar programas de ordenador diseñados para grabar todos los pasos del traductor durante la fase de producción de la traducción registrando su comportamiento, las modificaciones, las pausas y las consultas (informáticas) efectuadas en un fichero separado. En la actualidad, existen dos programas de ordenador de este tipo, el Translog, diseñado por miembros del grupo TRAP de la CBS de Copenhague y el Proxy, empleado por el grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Varios autores (Hurtado, 2001; Lorenzo, 2001) sugieren combinar varios métodos e instrumentos para el análisis de diferentes aspectos del proceso y señalan la importancia de la grabación en video y de entrevistas personales para explicar mejor los datos que proporcionan los programas de ordenador (Lorenzo, 2001).

En concordancia con estos argumentos, en la fase experimental del presente estudio se ha empleado una combinación de varios métodos: protocolo de grupo utilizando Translog, graba-

ción de video, cuestionarios y una entrevista retrospectiva. El interés radica en observar las estrategias aplicadas por los sujetos para resolver problemas léxicos encontrados en la traducción que deben elaborar.

3. ESTRATEGIAS DE BÚSQUEDA LÉXICA

Las estrategias sirven para resolver los problemas, constituyen ayudas para comprenderlos y sugieren vías para la solución de los mismos.

Las estrategias léxicas según Rüdiger Zimmermann (1997), coincidiendo con la definición de Krings (1986)² son procedimientos con un potencial de conciencia, aplicados por alumnos y usuarios de lenguas extranjeras para superar deficiencias léxicas (Zimmermann, 1997). Este autor se centra en su investigación sobre todo en los intentos de resolución de problemas, ya que, en su opinión, el camino que recorren las diferentes aproximaciones léxicas hasta alcanzar la solución elegida alberga al menos el mismo interés que la solución misma y su calidad.

La idea central es la noción de problema. Mondahl y Jensen (1996) dividen el proceso traslativo en dos categorías básicas: las secuencias espontáneas y las secuencias problemáticas. Las secuencias espontáneas se caracterizan por la ausencia de pausas/interrupciones y la ausencia de indicadores de problemas. Durante estas secuencias, el traductor aplica su conocimiento automatizado, basado en su destreza y los elementos más automatizados de su conocimiento basado en experiencias. En los TAP, estas secuencias se distinguen por la ausencia de verbalización o por una verbalización que no indica ningún indicio de un enfoque de resolución de problemas hacia el elemento en cuestión. Por el contrario, las secuencias problemáticas se caracterizan por pausas/interrupciones en el proceso traslativo. El conocimiento automatizado del traductor basado en su destreza y sus experiencias no resulta suficiente y ha de recurrir a un tipo de procesamiento más controlado que se basa en el conocimiento analizado, es decir, en conocimiento controlado basado en experiencia o basado en conocimiento (Mondahl y Jensen, 1996).

En un TAP, se encuentran diferentes indicadores que muestran secuencias problemáticas. Como elemento más significativo está la identificación del problema por parte del traductor, es decir, que el traductor habla sobre el problema. Sin embargo, hay otros indicios secundarios que muestran que el traductor siente que hay algo problemático, por ejemplo, cuando apunta diferentes soluciones de traducción para el mismo elemento del texto original, cuando se muestra insatisfecho con las soluciones, corrige o hace pausas.

En este estudio, el interés se centra en los problemas de *producción*, en concreto, los problemas relacionados con la producción del texto en la lengua meta y las estrategias de búsqueda aplicadas.

Mondahl y Jensen (1996) hablan de dos tipos de estrategia de búsqueda durante la producción: *achievement strategies* (estrategias de consecución) y *reduction strategies* (estrategias de reducción). Las estrategias de consecución se distinguen por el esfuerzo del traductor

² Citado en: Englund Dimitrova, B. (2005).

por permanecer, en la medida de lo posible, cercano al texto original. Hay cuatro tipos de *achievement strategies*: En primer lugar, la *asociación espontánea*, parecida a la lluvia de ideas. El traductor comprende que está ante un problema y actúa sobre la base de las asociaciones que le llegan espontáneamente. Hace un *escaneo* del campo y puede encontrarse con varias posibilidades de las cuales ha de elegir una. El segundo tipo de *achievement strategy* es la *estrategia de búsqueda situacional*. El traductor intenta resolver el problema recurriendo a su experiencia previa, en relación con la traducción o con la vida en general. Da vueltas al tema para resolver el problema y manipula los elementos para alcanzar una solución aceptable. El tercer tipo de *achievement strategy* consiste en la *reformulación* del texto original en la lengua materna o la segunda lengua del traductor. En esta reformulación, el traductor busca la impresión de que el sentido general del elemento no cambie; la necesidad de deliberación aumenta y el traductor considera conscientemente el grado de equivalencia que ha alcanzado. Finalmente, el traductor afronta el *análisis del problema* propiamente dicho. Las *achievement strategies* se distinguen por situarse en una escala que va desde el conocimiento basado en experiencia, el *know how* (p.ej. la asociación espontánea) hasta el conocimiento basado en el saber, el *know why* (p.ej. el análisis del problema).

Las estrategias de reducción (*reduction strategies*) se caracterizan por la incapacidad del traductor para encontrar un equivalente aceptable: resulta necesario que simplifique la forma y/o el contenido. La simplificación llevada a su extremo significa no traducir el elemento en cuestión. Opciones menos drásticas residen en seleccionar un estilo neutro en la traducción en vez del estilo marcado en el original. El resultado puede ser una traducción lingüísticamente correcta, pero a veces menos precisa. Wilss (1996)³ apunta que incluso puede haber un “comportamiento de no elección” debido a que el traductor se ve ante un número excesivo de alternativas y posiblemente no haya aprendido a tomar decisiones rápidas adecuadas o que el texto mismo no estimule suficientemente al traductor para acometer con la máxima motivación la tarea de traducción.

Cuando el traductor afronta varias opciones, ha de elegir. Puede evaluar la solución basándose en reacciones espontáneas tales como “esto suena mejor”. Según Mondahl y Jensen (1996) se trata de una estrategia frecuentemente usada por traductores que prefieren asociaciones espontáneas.

Börner y Vogel (1997) han observado las siguientes vías de solución para problemas de expresión léxicos, referidas a la búsqueda en el lexicón mental:

- a) Activación cognitiva de un esquema, *script* o *frame* con el que va asociado el concepto que hay que lexicalizar,
- b) Lexicalización del concepto buscado en la L1 y activación de palabras semántica o fonológicamente similares de la L2,
- c) Lexicalización tentativa en la L2 y activación de palabras semántica o fonológicamente similares de la L2,
- d) Comprobar el posible significado al activar contextos formales de la L2,

³ Citado en: Hurtado, A (2001:350).

- e) Activación de palabras semántica o fonológicamente similares en otras lenguas extranjeras,
- f) Empleo de reglas de formación léxica de L2 o L1 para la formación espontánea palabras,
- g) Empleo de hiperónimos o palabras comodines de acceso más fácil.

Según estos autores, cuando la búsqueda en el lexicón mental no aporta ninguna solución aceptable, se activan otras estrategias comunicativas:

- h) Renuncia a la solución léxica y mantiene la intención expresiva mediante la reformulación, empleando otros medios sintagmáticos (parfraseo, otras construcciones, etc.),
- i) Abandono parcial de la intención expresiva concentrándose en la información principal,
- j) Abandono completo de la intención expresiva.

Estas últimas opciones corresponderían a las estrategias de reducción mencionadas por Mondahl y Jensen (1996).

Otros autores (Hönig, 1997; Kupsch-Losereit, 2003) postulan para cualquier proceso traslativo la existencia de una macroestrategia cuya formulación (objeto de la traducción, receptor, medio, situación, estructura de conocimientos y textual, etc.) puede asegurar las decisiones lingüísticas y evitar errores. Esta macroestrategia puede servir para situar la reflexión en el inicio de la fase traslativa propiamente dicha y de esta forma trazar un camino para los reflejos y automatismos basados en la lengua y el conocimiento (Hönig, 1997).

En el presente estudio se analizan las verbalizaciones de los sujetos durante la deliberación en grupo (mediante los registros en Translog y en video) y se clasifican las estrategias empleadas.

4. DISEÑO DEL EXPERIMENTO

El grupo de sujetos está compuesto por seis estudiantes de la Universidad Pontificia de Comillas / Madrid de segundo año de la carrera de Traducción que han escogido el alemán como segunda lengua extranjera.

Se trata de un grupo bastante heterogéneo en cuanto al nivel de idioma. La mayoría de los alumnos pertenece al nivel superior, sin embargo hay dos alumnas con niveles inferiores (una de nivel intermedio) y otra con conocimientos básicos, así como una alumna que se aproxima al nivel de lengua materna.

La edad media del grupo asciende a veinte años. Todos los alumnos tienen el español como lengua materna, exceptuando una de las alumnas que es bilingüe (español/alemán). El promedio de estudios previos de alemán es de tres años. Cuatro estudiantes han estudiado una temporada en Alemania o Suiza y dos nunca han estado en un país germanoparlante. La estancia no supera en ningún caso los seis meses, exceptuando el caso de la alumna bilingüe que ha residido en Suiza durante trece años.

El lugar elegido para el experimento es su aula habitual. Durante la tarea experimental, no está permitido el uso de medios auxiliares de consulta.

Los datos del proceso son recogidos mediante métodos introspectivos y retrospectivos, combinando varios métodos, para describir mejor los resultados.

Una carta de restaurante (aprox. 120 palabras) redactada en español ha de traducirse al alemán. El análisis textual siguiendo la metodología de Christiane Nord (2003) pretende determinar el grado de dificultad y los posibles problemas de traducción y los condicionantes pragmáticos, lingüísticos y culturales (véase Cap. 5.2).

Mediante el programa informático Translog se registra en directo el proceso de escritura de la traducción recogiendo cada uno de los movimientos del teclado, incluyendo las pausas. Este registro es analizado posteriormente para determinar la longitud de pausas que pueden indicar dificultades de traducción y las estrategias establecidas a la hora de redactar el texto meta. El proceso de escritura queda documentado en la vista *Linear Representation*.

La deliberación del grupo acerca de las soluciones de traducción se registra en video para poder observar con más detalle el comportamiento y las estrategias aplicadas para resolver problemas de traducción y buscar léxico (véase Cap. 6).

Unos cuestionarios (tipo test) sirven para evaluar el nivel de conocimientos en alemán y recoger información acerca de las actitudes de los sujetos hacia la temática gastronómica. Sirven para describir mejor el grupo de sujetos.

5. REALIZACIÓN DEL EXPERIMENTO

5.1. Introducción en la tarea

Se les explica a los estudiantes la tarea experimental, que consiste en traducir una carta de restaurante del español al alemán y se les informa de que el experimento será grabado en video y de que usarán un programa de ordenador que registrará todas las actividades del teclado.

Para facilitar la labor de comprensión del texto y de su contexto, se proporciona a los alumnos de forma verbal un resumen del análisis textual elaborado según la metodología de Nord (2003) (véase Capítulo 5.2), que debe servirles de macroestrategia orientativa para que puedan iniciar la traducción valiéndose de un marco situacional dado, conforme a las recomendaciones de Hönig (1997).

5.2. Análisis textual

El texto proviene del Restaurante *Primavera*, situado en el destino turístico de Mallorca, que ofrece cocina española tradicional. Pretende traducir su carta para que los turistas que no sepan español comprendan la oferta y sepan elegir los platos de su gusto.

La función textual predominante es la informativa (facilitar información sobre los platos que ofrece el restaurante), pero también apelativa, ya que los platos tienen que resultar sugerentes para los clientes.

La estructura de la carta presenta una sintaxis sencilla y sigue el orden de secuencia en el que los platos se sirven en la mesa. Empieza por “Entrantes”, seguido por “Carnes” y “Pescados”, y a continuación, los “Postres”. Al final, viene un apartado sobre “Vinos”. Esta estructura es típica para cartas de restaurante, tanto en España como en países germanoparlantes, por lo cual las convenciones textuales son las mismas. Todos los platos aparecen indicados en estilo telegrama y no hay artículos ni oraciones completas. El título de la carta corresponde al nombre del restaurante.

Se aprecia un léxico sencillo referido a nombres de platos y su forma de preparación (“al vapor”, “al ajillo”) y se emplean sustantivos seguidos de atributos explicativos. Aparecen algunos regionalismos (“fideuà”) que para el lector del texto original (un turista español medio) no representan ningún problema de comprensión ya que son platos generalmente conocidos.

Aunque el léxico no presenta grandes dificultades en cuanto a su comprensión, resulta previsible que los problemas de traducción surgirán en este campo. Las deliberaciones de los estudiantes acerca de las decisiones que deben tomar girarán probablemente en torno al léxico que han de emplear en alemán para poder cumplir con la función textual, es decir, informar sobre los platos y sugerir que los clientes elijan alguno de los platos de la carta.

Convendría que los estudiantes reflexionaran sobre las diferencias que probablemente haya entre los lectores españoles y alemanes en cuanto a sus expectativas y bagaje informativo.

5.3. Escritura en Translog

Tras explicarles a los estudiantes nuevamente el procedimiento del Translog y la gran importancia de verbalizar todos los pensamientos y las reflexiones a lo largo de la tarea experimental, se encarga a una persona de la escritura en Translog.

Las pausas observadas en Translog son interpretadas como indicadores de problemas y las secuencias sin pausas se consideran instancias de procesamiento automático, conforme a Englund Dimitrova (2005: 27): “Segments in the process data that do not contain problem indicators in the on-line data used (TAPs and computer logging of the writing process) will be assumed here to be instances of automated processing”.

Por lo general, se observan pausas al inicio, de orientación, internas, de control y de monitorización.

El tiempo total empleado por el grupo para la escritura del texto meta es de 1:12 horas. Dado que se trata del resultado de la deliberación de un grupo, probablemente se ha empleado mucho más tiempo de lo que habría necesitado una sola persona. Además, no se ha establecido ningún límite de tiempo. Por este motivo, el tiempo empleado por el grupo no tiene gran valor informativo.

En general, ha de afirmarse que para la configuración del presente experimento, es decir, un protocolo de grupo, el Translog no aporta mucha información. Todo indica que es más adecuado para observar el comportamiento de un solo sujeto y comparar varios sujetos en cuanto a rapidez o forma de proceder. De hecho, así ha sido empleado este instrumento en los estudios pertinentes de los últimos años (Mondahl y Jensen, 1996 y otros). Gyde Hansen (1996) compara en un estudio a varios traductores registrando sus procesos de traducción y el tiempo empleado por cada uno de ellos para la tarea experimental, elaborando un perfil individual de pausas para cada traductor.

Las pausas observadas en el registro de la *Linear Representation* del presente experimento coinciden con las secuencias problemáticas registradas en video, por lo que el análisis se centrará en las estrategias empleadas en las mismas, disponiendo de la verbalización y de las reflexiones “en directo” de los estudiantes.

5.4. Entrevista retrospectiva acerca de la tarea experimental

Al terminar la grabación con Translog, se pide a los alumnos que hablen de sus impresiones acerca de la tarea.

A todos les ha parecido muy interesante y novedoso. Creen que el grupo puede ayudar porque “te da ideas”, pero también te “confunde más” y “te puede liar” por hacerle a uno reflexionar más que en la tarea individual.

En la tarea, los alumnos han echado de menos un diccionario, por ejemplo, para consultar los nombres de los pescados. Si se les hubiera permitido, habrían recurrido también a internet para consultar páginas de restaurantes y visualizar algún texto paralelo.

Los alumnos piensan que para traducir ese tipo de textos, saber de gastronomía resulta muy útil. Opinan que hay que pensar en el receptor de la traducción, por ejemplo, “hay que explicarle a un alemán que el Albariño es un vino”.

En general, la tarea no les ha resultado demasiado difícil, exceptuando algunos términos concretos.

Al presentarles la traducción en la vista *Linear Representation* en Translog, los alumnos quedan muy impresionados al ver el funcionamiento del programa y les parece muy divertido visualizar la traducción que han elaborado.

6. ANÁLISIS EXPERIMENTAL – ESTRATEGIAS DE BÚSQUEDA LÉXICA

Según se ha manifestado, el proceso traslativo se puede dividir en dos categorías básicas observadas: las secuencias espontáneas y las secuencias problemáticas. Las primeras están caracterizadas por la ausencia de pausas/interrupciones y de indicadores de problemas. El interés radica, sobre todo, en las secuencias problemáticas y en las estrategias de resolución de los problemas detectados, sin profundizar en la evaluación o la calidad de las soluciones de traducción.

De las 32 posiciones de la carta que han llegado a traducirse, se han identificado seis como secuencias espontáneas, en las cuales los alumnos no han detectado ningún problema. Se trata del nombre del restaurante, de los tres subtítulos con los nombres genéricos (“entrantes”, “carnes”, “pescados” y de dos postres que se han mantenido en su forma original (“crema catalana”) o traducido sin problemas (“arroz con leche”).

Las 26 posiciones restantes han sido identificadas como secuencias problemáticas, durante las cuales se han empleado diferentes estrategias para resolver los problemas detectados: la búsqueda situacional, el análisis del problema, la asociación espontánea, la reformulación, la reducción y la activación de otras lenguas extranjeras. Estas estrategias no resultan excluyentes y, de hecho, en las secuencias más problemáticas (de mayor tiempo de deliberación) se usan multitud de estrategias al mismo tiempo.

Observando el orden cronológico de las estrategias empleadas, se puede afirmar que la búsqueda situacional es la primera que se suele activar, seguida por el análisis del problema. Son también las más frecuentes y se emplean en la mayoría de las secuencias problemáticas.

La estrategia más utilizada consiste en la búsqueda situacional durante la cual los estudiantes recurren a su conocimiento enciclopédico, a su experiencia personal en cuanto al mundo gastronómico (experiencias vividas en Alemania/Suiza, en su casa en España (cocina de la madre) o en restaurantes). La alumna de mayor nivel de idioma y mayor experiencia con la cultura alemana/suiza aporta valiosa argumentación durante las deliberaciones en relación con la búsqueda situacional. Además, ella se convierte en una especie de instancia de control con respecto a los demás para comprobar si las propuestas facilitadas se corresponden con la realidad de la cultura extranjera. Reflexionan sobre los ingredientes del plato, su forma de preparación y recuerdan haber visto cocinarlos. Incluso recurren a recuerdos asociados a los sentidos (“toda la cocina huele a vinagre cuando mi madre prepara algo en escabeche” o “cuando cocinas los mejillones, están primero vivos, luego los matas y hacen un ruido”). Este tipo de recuerdo de experiencias personales (no referidos a la cultura extranjera) se observa sobre todo en los alumnos de menor nivel de alemán.

Otra estrategia, igualmente muy empleada, es el *análisis del problema*. Los alumnos plantean el problema, lo analizan y proponen posibles soluciones. Durante esta fase, recurren a ciertas facetas de la macroestrategia establecida por el análisis textual. Reflexionan sobre si han de explicar a un turista alemán determinados aspectos de los platos ofrecidos en la carta y, en muchas ocasiones, eligen no hacerlo, porque opinan que no interesa (“que pregunten al maître”, “los alemanes no distinguen eso”). En otras ocasiones creen importante explicar los ingredientes de un plato (“hay que decirles que el Albariño es un vino”) y su forma de preparación (“lleva aceite de oliva y en Alemania no se usa”). Deciden evitar repeticiones de palabras para no mermar la estética del texto considerando el estilo global del texto y la función apelativa de una carta de restaurante.

En esta fase de análisis del problema se activa también el *uncertainty management* cuando los alumnos deciden posponer la solución y apuntan, por ejemplo, a la posibilidad de consultar un diccionario si no estuvieran en la situación experimental. Otro modo que sugieren para

resolver el problema podría ser llamar al restaurante y asegurarse de los ingredientes del plato y de su forma de preparación.

Cuando analizan el problema, son conscientes del uso problemático de los hiperónimos a los que recurren frecuentemente por falta de conocimientos de alemán y opinan que no son la solución adecuada, pero por poner algo, optan por el término genérico (sabiendo que en otra situación podrían consultar un diccionario u otro medio auxiliar).

Otra estrategia frecuente consiste en la *reformulación*. Emplean parafraseo, explicaciones y descripciones en español para cerciorarse de los ingredientes o de la preparación del plato. Cuando no saben traducirlo al alemán, traducen esas descripciones.

La *reducción* es otra estrategia empleada y en muchas ocasiones es el resultado de la reformulación. Al utilizar descripciones o explicaciones, el término queda reducido, o en su contenido (empleando hiperónimos con la consiguiente pérdida de precisión), o en su aspecto formal (menos atractivo, más largo, más pesado).

En algunas ocasiones, *recurren a otras lenguas extranjeras*, al inglés o al francés. Por similitud morfológica o fonética, intentan acercarse al alemán creando a veces palabras inexistentes, pero que se aproximan bastante al término alemán (“tunafish” → “Tunafisch” → “Thunfisch”).

Los alumnos usan también la *asociación espontánea* (“algo con el Chef suena bien”, “algo con “Süßspeisen” suena muy bonito”), pero no es frecuente.

El análisis de las estrategias utilizadas durante las secuencias problemáticas muestra que para los términos más problemáticos (y que requieren mayor tiempo de deliberación) se emplea también el mayor número de estrategias para encontrar una solución satisfactoria.

7. CONCLUSIONES

En el presente experimento, se ha observado que los estudiantes emplean gran variedad de estrategias para resolver sus deficiencias léxicas. Una de las estrategias dominantes consiste en la búsqueda situacional durante la cual recurren a los conocimientos enciclopédicos (normalmente, al principio de la deliberación). Cuanto mayor es el conocimiento de la cultura extranjera, mejores propuestas se aportan. Otra estrategia frecuente es el análisis del problema, la única fase en la que los estudiantes se hacen valer de la macroestrategia preestablecida que olvidan durante el resto de la tarea, debido también a la novedad de la situación experimental. En dicha fase, en la que los alumnos tratan de comprender el texto y sus problemas, formulan sus propuestas de traducción. Además, reformulan el texto original y las propuestas de traducción que proponen, intentando llegar así a la traducción adecuada. Los alumnos utilizan estrategias de reducción con parafraseo y uso de hiperónimos y aunque ellos mismos quedan poco satisfechos con las soluciones, ante la falta de fuentes de información, prefieren adoptar compromisos.

Se trata de un grupo muy heterogéneo en cuanto al nivel de alemán y los conocimientos de la cultura extranjera y muy pequeño para sacar conclusiones significantes de los cuestionarios descriptivos. Resultaría interesante realizar un estudio más exhaustivo acerca de las actitudes de los estudiantes hacia la temática en cuestión y la influencia de la percepción de la competencia en el proceso traslativo.

En cuanto al diseño experimental, el programa Translog ha resultado poco apto para la configuración del presente experimento en grupo y más adecuado para la observación del comportamiento individual. Teniendo en cuenta que el grupo de estudiantes ha quedado muy impresionado e ilusionado con la tarea experimental y el programa informático, podría ser interesante realizar otro experimento de escritura con Translog en el que cada uno de los estudiantes elabore su propia traducción y se compare el proceso de cada uno de ellos.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Börner, W. y K., Vogel (1997). "Mentales Lexikon und Lernersprache", en W., Börner y K., Vogel (eds.). *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb*. Tübingen: Günter Narr: 1-17.
- Englund Dimitrova, B. (2005). *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hansen, G. (2003). "Selbstaufmerksamkeit im Übersetzungsprozess". Abstract de la ponencia en la Conferencia Europea 13.-15.03.2003 *Business School of Aarhus* (Dänemark) sobre el tema "Knowledge Systems in Text and Translation".
- Hönig, H.G. (1997). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kupsch-Losereit, S. (2000). "Kognitive Prozesse, übersetzerische Strategien und Entscheidungen". <http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/strategien.html> [fecha acceso: 10.02.2003].
- Lorenzo, M.P. (2001). "Combinación y contraste de métodos de recogida y análisis de datos en el estudio del proceso de la traducción. Proyecto del grupo TRAP". *Quaderns. Revista de Traducció*, 6: 32-38.
- Mondahl, M. y K.A., Jensen (1996). *Lexical Search Strategies in Translation*. Meta.
- Nord, C. (2003). *Textanalyse und Übersetzen*. Tübingen: Julius Groos.
- Schmid, A. (1994). "Gruppenprotokolle – ein Einblick in die black box des Übersetzens?". *Text-conText*: 121-146.
- Zimmermann, R. (1997). "Dimensionen des mentalen Lexikons aus der Perspektive des L2-Gebrauchs", en W., Börner y K., Vogel (eds.) *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb*. Tübingen: Günter Narr: 107-127.